SII 3.186: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 186.—ON THE SAME BASE. No. 264 of 1910

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0186

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0186.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

Two residents of **Talaiśayaṉapuram** *alias* **Taiyūr** made a present of fifteen *kaḻañju* of gold to the image of **Maṇavāḷapperumāḷ** which they had caused to be cast, for the temple of **Varāhasvāmin** at **Tiruviḍavandai** (the modern **Tiruvaḍandai)**. The assembly of the village received the money in the 8th year of king **Rājamārāyar** and agreed to pay an annual interest of 56 *kāḍi* of paddy on that amount.

Rājamārāyar who took the head of **Vīra-Pāṇḍya** could be no other than **Pārthivēndravarman**. No. 152 above, from **Uttaramallūr**, calls the same king **Partma-Mahārāja** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] virapāṇṭiyanait talaikoṇṭa kovirā**ja**mārāyarkku yāṇṭu Eṭṭāvatu

Āmurkkoṭṭattup paṭuvūrnāṭ(ṭut tevatāna n=ti)ru〈2〉viṭavantai **sa**vaiyomum Ūromum kaiyyeḻuttu [|] talaicayanappuṟamākiya taiyyūr vaiyyoṭuki(l)ān vaikun=taṭikaḷum Ivan ta(m)pi tāḻi Erumānum〈3〉 Ivviruvarum tiruviṭavantai **śrī**varā¿g?〈h〉**aśv(āmi)**kaḷukku Aṭṭuvitta tirumeni maṇavā〈ḷa〉pperumāḷukku Ivviruvaruṅ kuṭutta pon [9+] (cu Ip)pon{p} pa〈ti〉(ṉai)ṅka〈4〉ḻañcum {Ippoṉ} koṇṭu kaṭav(om) Ipponṉukkup palicai Aṭṭa Itaṟkku can=tirātittavaṟa nicati Aññāḻippaṭikku Aṭṭa Āṇṭutoṟum Aḷakka〈5〉kka(ṭa)va nellu Aimpattaṟukāṭi ku(ṭṭai) nellum paṅkuni cittiraiyumakappaṭa Īramum patarum nikki tuyvākki Eṇṇāḻikkālā〈l〉 Aṭṭuvo{m}mā〈6〉nom (A)ṭṭāta Āṇṭutoṟum Aimpattaṟukāṭi kuṭṭainelluṅ kaikkoṇṭu Aḷan=tu kuṭukkakkaṭavomānom Itaṟṟiṟampil ta**(nm)āsa**namutalāka〈7〉t tānveṇṭu kovu(k)ku ni(ca)ti (A)raikkāl pon manṟapperuvatākavum Ittaṇṭappaṭṭum Inṉellu vaḻuvāme Aḷan=tu ku{pa}ṭṭuppatā〈8〉kav¿ū?〈u〉m Itaṟkka**hi**tañ coṉṉār keṅkaiyiṭaik kumariyiṭaic ceytār ceyta pāvaṅ koḷvār koḷḷavum Ittanam **rakṣi**〈9〉ppār **śrī**pātam En talaimelanavāka Ipparicu Oṭṭikkuṭuttom muṟcollappaṭṭa tiruviṭavantai **sa**vaiyomum Ūromum Āka Iraṇṭu tiṟattom [||]

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year (*of the reign*) of king **Rājamārāyar** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly and the residents of **Tiruviḍavandai**, a *dēvadāna* in **Paḍuvūrnāḍu**, (*a subdivision*) of **Āmūr-kōṭṭam**.

(L. 2.) The two (*individuals*) **Vaiyyōḍu-kiḻāṉ Vaikundaḍigaḷ** and his younger brother **Tāḻi Erumāṉ** of **Talaiśayaṉapuram** *alias* **Taiyyūr** gave . . . . . of gold, to the image of **Maṇavāḷapperumāḷ** which both of them had caused to be cast[1] for (*the temple of*) the glorious **Varāhasvāmin** at **Tiruviḍavandai**. We (*the assembly and the residents*) have received this fifteen *kaḻañju* of gold; and in payment of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-*nāḻi* measure (*kāl*) in the months of Paṅguṉi and Śittirai, fifty-six *kāḍi* of well-winnowed *kuṭṭai*-paddy free from moisture and chaff, in accordance (*with the stipulation*) that this (*quantity*) of paddy is to be measured every year as long as the moon and the sun (*last*), at (*the rate of*) five *nāḻi* every day. For each year of default we admit (*the default ?*) and agree to measure out the fifty-six *kāḍi* of *kuṭṭai*-paddy (*of that year) (on some future occasion*).

(L. 7.) If this be violated (*we*) agree to pay as fine one-eighth *poṉ* daily, to the king demanding it, for being credited to the court of justice. (*Even*) after paying the fine this

[1]The use of the verb *aṭṭuvitta* may imply that the image of Maṇavāḷapperumāḷ given to the temple was a metallic one.

paddy shall be measured out without failure. Those who raise (*any*) objection to this shall incur[2] the sins committed by the sinners between **Gaṅgā** and **Kumari**. May the sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (*viz.,*) the assembly (*sabhaiyōm*) and the residents (*ūrōm*) of **Tiruviḍavandai** mentioned above gave this grant with our united consent.

Bibliography

Digital edition of SII 3.186 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 362–363, item 186.

[2]The word *koḷvār* in the text is unnecessary.